

**Ассоциативные связи слов в сознании билингва
(по данным ассоциативного эксперимента)**

Диордейчук Е.В., Безнис Ю.В.

Белорусский национальный технический университет

Двуязычие, кажущееся на первый взгляд простым явлением, в действительности предстает перед нами как очень сложный психофизиологический и лингвосоциологический объект научного исследования. Традиционно У. Вайнрайх под билингвизмом понимал владение двумя и более языками, а также способность переключаться с одного языка на другой в зависимости от условий общения в степени, достаточной для успешного общения. Условия изучения иностранного языка формирует тип двуязычия: если второй язык усваивается после первого, можно говорить о билингвизме координативного и субординативного типов; смешанный же билингвизм формируется при одновременном изучении обоих языков в раннем детстве.

Сегодня методика ассоциативного эксперимента является одной из наиболее разработанных и широко используемых для изучения ментального лексикона, основных принципов его организации, а также особенности формирования в процессе овладения родным и иностранным языками. Экспериментальное исследование, проведенное среди студентов, изучающих английский язык как основной, говорит о высокой степени семантической осознанности слов на английском и доступе реакций к языковому и глубинному уровню на завершающем этапе обучения. Полученные данные указывают также на то, что уже на начальном периоде обучения значительная часть связей, формирующихся у иноязычного слова в учебной ситуации, являются координативными связями, что подтверждает положение о динамической модели сосуществования двух языков в сознании двуязычного индивида, подразумевающей последующий переход от субординативного типа двуязычия к координативному. Центральное место среди реакций занимают экстралингвистические реакции, за которыми следуют семантически мотивированные реакции лингвистического типа. Реакции формального типа присутствуют на периферии ассоциативных связей. Количественные показатели указывают на зависимость частоты актуализации координативных связей стимула от этапа эксперимента. В экспериментах с пятикурсниками и первокурсниками прослеживается линейная зависимость: чем более продвинутым является этап обучения, тем чаще стимул ассоциируется с той или иной единицей изучаемого языка.